

# IFB



# Nyheter

Mars 2008  
Institutet för Bibelöversättning



Här började IFB:s officiella historia 1973 .



Institutets grundare Borislav Arapovic (till vänster) utnämndes till hedersdoktor av Ryska Vetenskapsakademien år 1996.



Lastning av Tolkovaja Bibeln på sovjetiska långträdare i Stockholm 1988.

I Väst fanns inga skrivmaskiner med de speciella tecknen som behövdes för de olika språken. IFB fick tillverka och montera dem på maskiner.



## Institutet för Bibelöversättning 35 år

Förringa aldrig det lilla och det enkla för Gud har utvalt det ringa för att visa att det är Han som förmår att rädda, befria, bygga, och fullborda sitt verk och sin plan. Inte genom någon människas styrka eller kraft skall det ske utan genom Herrens Ande (Sakarja 4:6).

I Bibeln har vi åtskilliga exempel på hur Herrens verk och Guds rikets segrar inte åstadkoms genom människors

vishet, storhet, stora arméer, talrika folk, eller genom stora rikedomar eller politisk makt.

IFB och 35 år av bibelöversättningsarbete är ett vittnesbörd om detta i modern tid. Allt

började i en oansenlig lägenhet på Stopvägen 85 i Bromma, där på Borislav Arapovic initiativ den 27

mars år 1973 konstituerades Östbibelinstitutet (sedan 1979 Institutet för

Bibelöversättning), av sju män med en vision att översätta Bibeln till de bibellösa folken i Sovjetunionen.

**”Ty vem är den som vill förakta den ringa begynnelsens dag..”**

(Sak. 4:10)

Så här beskrev Ingemar Martinsson, före detta missionsföreståndare för Slaviska Missionen, och grundare

av kursgården Solåsen, för femton år sedan IFBs början: ”Jag såg projektet födas. I sin linda såg det inte mycket ut. Det första skriket var ett nödrop. Upptäckten av alla de glömda, gömda, överblivna folken i Sovjetunionen blev till en kallelse för Institutet för Bibelöversättning.”

”Det var min förmån att, som en av de allra första, få del av visionen att förse Sovjets många små folk med Guds Ord på deras eget språk. Jag måste erkänna att de tankar, som Institutets grundare Borislav Arapovic delade med sig av, hade svårt att riktigt prägla min egen tanke. De var så omfattande, så stora, så svåra, ja, så omöjliga ur mänsklig synvinkel. Trots detta har det skett. Vägen har varit kantad av en oändlig rad av märkliga händelser och gudomliga ingripanden.”

”Jag minns dagen för några år sedan, då Borislav ringde från Arlanda flygplats och begärde förbön för ett av de orimliga projekten: ’Jag skall till Moskva och förhandla om tryckning av 150.000 exemplar av Tolkovaja-Bibeln. Det rör sig om 15-20 miljoner kronor. Det spelar ju ingen roll vilken summa det är. Vi har ju ändå inga pengar. Om Gud måste göra under så...’, sade han och flög för att möta den ortodoxe metropoliten”.

”Eftersom jag just då stod mitt i ett böneseminarium, passade utmaningen väl. Att Gud gjorde under behöver väl knappast tilläggas. Så har livet varit för Institutet och dess medarbetare, ända från den dag de bejakade Guds kallelse.”

Samma lägenhet där IFB grundades fick vara dess första kontor. Borislavs tvååriga dotter fick lämna sitt rum och flytta in i föräldrarnas rum. Det var omöjligt att få någon klar uppfattning om hur arbetet skulle organiseras, till vilka språk man skulle lyckas översätta, vem som skulle utföra arbetet, hur det skulle finansieras. Ännu mindre kunde någon ana att Institutet ett tjugetal år senare skulle samarbeta med

## Barnbibeln på 10 nya språk!

# 35 Års Jubileum



Till IFBs 35-årsjubileum lanserar vi ett projekt som skall ge 10 folk Barnbibeln. Vi har fått förfrågningar om att översätta vår Barnbibel även till språk utanför Ryssland och OSS-länderna. IFBs Barnbibel är redan tryckt på 33 olika språk, i över 8 miljoner exemplar. Barnbibeln kommer att ges ut även på svenska.

### IFB 35 år Jubileumsfirande

lördag den 17 maj. Vi börjar kl 11.  
i Olaus Petrikyrkan, Armfeltsgatan 2, Stockholm

V.g. anmäl dig per telefon 08-722 23 40, fax 08-722 23 45  
eller e-post [info@ibt.net.org](mailto:info@ibt.net.org).

**Hjärtligt välkommen!**

Sovjetunionens Vetenskapsakademi när det gällde bibelöversättning och att Institutets grundare, som i femton år var förbjuden att komma in i landet, skulle komma att utnämnas till hedersdoktor av denna Akademi.

Idag är det en internationell verksamhet med kontor på flera kontinenter. Utav de 130 officiella språken i Ryssland och OSS har IFB översatt Bibeln och Bibeldelar till ett 80-tal av dessa.

Mycket har gjorts även om det finns mycket kvar att göra!



Mycket av IFB:s arbete har under åren utförts av oavlönade, frivilliga medarbetare. På bilden några frivilliga som troget hjälper till med utskick av vårt nyhetsbrev.



## Det Internationella Språkåret

FN har utsett år 2008 till Internationella Språkåret. Ett utdrag ur Unescos generaldirektör Koïchiro Matsuuras uttalande med anledning av detta:

"År 2008 har av FN:s generalförsamling utsetts till Internationella Språkåret.

Språken är i själva verket livsviktiga för grupper och enskildas iden-

titet och för deras fredliga samvaro. De är en strategisk faktor för framåtskridandet mot en hållbar utveckling och ett harmoniskt samband mellan det globala och det lokala sammanhanget.

Det brådskar att vi handlar nu. Hur? Genom att uppmuntra och utveckla språkpolitiska modeller som gör det möjligt för varje språkgemenskap att använda sitt första språk, eller modersmål, så mycket och så ofta som möjligt, även i utbildningen, men också behärska ett nationellt eller regionalt språk och ett internationellt språk. Också genom att uppmuntra dem som talar ett dominerande språk att behärska ännu ett nationellt eller regionalt språk och ett eller två internationella språk. Endast om mångspråkigheten accepteras till fullo kan alla språk finna sin plats i vår globaliserade värld."

### Månadens projekt

IFBs Barnbibel är översatt till 33 olika språk. Förutom språken i Ryssland och i OSS har den översatts till spanska, kroatiska och serbiska. Just nu översätts den även till svenska. Barnbibeln på kabardinska, ett kaukasiskt språk, skall snart tryckas.

Ge din gåva på PlusGiro:  
90 03 03-9!

### IFB BESÖKER

Baptistförsamlingen i Ödeshög	16/3
Stockholm St. Klara	27/3
Karlskoga Baptistförsamling	30/3
Stöde Baptistförsamling	27/4
Ljusdal Pingstförsamling	27/4
Mariefred Munkhagskyrkan	4/5
Stockholm IFB Jubileum	17/5
Sundsvall Elimkyrkan	18/5
Härnösand Pingstförsamling	18/5

### Institutet för Bibelöversättnings 35:e årsmöte

Lördag den 12 april 2008 kl 14:00

Baptistkyrkan  
Brunnshusgatan 5, Härnösand

Sedvanliga årsmöteshandlingar samt  
förtydligande av stadgar.

Välkommen!

## *Institutet för Bibelöversättning*

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, altajiska, azerbajdjanska, balkariska, gagauziska, jakutiska, kabardinska, kalmuckiska, karakalpakiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, mordvin-erzjänska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska, udmurtiska och vepsiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

### Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Plusgiro 90 03 03-9

### Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post info.fin@IBTnet.org  
Meritbanken 206518-17911

### Nyheter från

**Institutet för Bibelöversättning**

är gratis  
och utkommer 4 gånger per år